

《唐大和上东征传》札记

刘玉红

(暨南大学华文学院, 广东广州 510610)

[摘要]《唐大和上东征传》是一部唐时汉语佛典著作,他记载了唐代高僧鉴真东渡日本传法的事迹,从语言研究角度来说,作为唐时汉语语料,语言学界似乎对该书注意不够,对其中的词义进行讨论,可供汉语词汇研究和辞书编纂者参考。

[关键词]词语;意义;化主;计量;工手

[中图分类号]K313.21 [文献标识码]A [文章编号]1672-0598(2007)04-0115-03

《唐大和上东征传》(以下简称《东征传》)是一部记载唐代高僧鉴真东渡日本传法事迹的著作,对中日两国文化关系和文化交流史的研究有重要作用。该书作者是日本真人元开,即日本奈良时代著名的文学家淡海三船,他是在五十八岁那年,即鉴真圆寂之后十六年,也即日本光仁天皇宝龟十年、唐代宗大历十四年、公元七七九年,应鉴真弟子思託的要求并在思託《大唐传戒师僧名记大和上鉴真传》基础上撰写的。由于淡海三船文学功力和对内典的造诣均十分深厚,并且又是在思託著作基础上撰写而成,因此《东征传》记叙清晰,文字流畅,是一部优秀的文学作品。从语言研究角度来说,作为唐时汉语语料,语言学界似乎对该书注意不够,到目前为止笔者只在少数几篇文章中见到它的影子。事实上,该书对语言研究尤其是汉语词汇研究是有一定价值的。现就其中的几个词语进行讨论,为汉语词汇史研究和辞书编纂提供参考。引文据1979年中华书局出版的经过汪荣宝先生校注的作为“中外交通史籍丛刊”之一的《东征传》^[1](中华书局2000年据此重印)。该书在11种不同版本的基础上精校勘而成(当然以个人之力进行校注,个别地方不妥也是可以理解的),作为唐代时期语料基本可以信从。

[化主]教化之主

其二年三月二十八日,于西京实际寺登坛受具足戒。荆州南泉寺弘景律师为和上巡回二京,究学三藏。后归淮南,教授戒律;江淮之间,独为化主。于是兴建佛寺,济化群生,其事繁多,不可俱载。^[2]

按,“化主”之“化”即“教化”之义,如《东征传》:“今钟此运,愿和上东游兴化。”(P40)即此义。“化主”一词,《汉语大词典》(以下简称《大词典》)^[3]共列两个义项,其一,“教化之主。佛家对佛的称谓”,举二例:《维摩诘经·佛目品》:“随其心净,则一切功德净。”后秦维摩罗什注:“具下三净,则与化主同德,故曰一切净也。”《维摩诘经问疾品变文》:“往毗耶,辞化主,遽巡即是登途去。”其二,“佛家指掌管化缘的僧徒”。(P470)《东征传》中的用法与义项一接近而与义项二无关。但是,《大词典》义项一还是值得讨论。据《东征传》,鉴真于“江淮之间,独为化主”,正如下文所说的,“义威律师无常之后,开元廿一年,时大和上年满册六;淮南江左净持戒[律]者,唯大和上独秀无伦,道俗归心,仰为授戒大师。”(P80)“授戒大师”亦即“化主”之义;但是,鉴真并不是佛,所以《大词典》释为“教化之主”是对的,加上一句“佛家对佛的称谓”就是画蛇添足了(致误原

[收稿日期]2007-03-19

[作者简介]刘玉红(1970-),女,贵州省贵阳市人,文学硕士,暨南大学华文学院对外汉语系,讲师,从事古代文学文献研究。

因则在引例过少)。类似的例子又如明郎瑛《七修类稿》卷九“二祖”条:“今苏郡西天王堂土地绝肖我太祖高皇帝。闻当时亦至其地,而化主杨氏异焉,遂令塑工像之;后闻人言像太祖,即以黄绢帐之于外,不容人看。”^[3]

另外,道家也称“化主”,这也可以证明“化主”不是佛家的专利。如宋张君房《云笈七签》卷三《道教本始部》:“原夫道家由肇,起自无先。垂迹应感,生乎妙一。从乎妙一,分为三元。又从三元变成三气,又从三气变生三才。……从赤混太无元化生灵宝君;从冥寂玄通元化生神宝君。大洞之迹,别出为化主,治在三清境。”卷六《三洞经教部》:“经内明三劫化主,及开皇劫,以此妙经生天立地。大圣应于始育之中,号元始天尊,或太上道君。人天化主,此如三宝科释,今不具详。”^[4]

[计量]考虑,商讨

于是巡遊官所,俱至大和上所计量。大和上曰:“不须愁,宜求方便,必遂本愿。”(P47)

上引文说的是鉴真等欲至日本传法,被官府阻拦,因有再次共同筹划之事。“计”有“考虑”义。如《管子·中匡》:“计得地与宝,而不计失诸侯;计得财委,而不计失百姓。”“量”亦有“考虑”义,如《东征传》下文:“风急浪高,舟[垂着石],无计可量;才离险岸,还落石上。”(P52)则“计量”为同义复用,众人共同考虑也即是“商讨”。《大词典》“计量”条义项二:“考虑,打算。”引一例,叶圣陶《浏河战场》诗:“你兀坐在这里做什么计量?是否想招回前此的家庭欢乐?”(P6514)书证过晚,又释义欠完整,因为我们前面说到,多人共同考虑即为“商讨”,但《大词典》释义中体现不出这一点。

按此词中古即已出现,如北齐颜之推《颜氏家训》卷三:“人生在世,会当有业;农民则计量耕稼,商贾则讨论货贿,工巧则致精器用,技艺则沉思法术,武夫则惯习弓马,文士则讲议经书。”^[5](P1652)这里的“计量”与《大词典》该条义项一“计算,度量”有点类似,但仔细考虑,《颜氏家训》中“计量”并非此义。因为“计量”表示“计算、度量”义时其对象都是可数的,如时间、空间、面积、物件等,《颜氏家训》中用例“计量”与“讨论”互文,应当也是“考虑、商讨”义。唐代颜师古注释用语中亦有此词。如《汉书·韩信列传》:“数与萧何语,何奇之。至南郑,诸将道亡者数十人。信度何等已数言上,不我用,即亡。何闻信亡,不及以闻,自追之。”颜师古注:“度,计量也。”^[6](P554)又《袁盎列传》:“盎即起说曰:‘君为相,

自度孰与陈平、绛侯?’丞相曰:‘不如。’”颜师古注:“度,计量也。”^[6](P594)“计量”为“度”(即付度、考虑)义甚明。

[工手]工匠,手艺人

僧祥彦、道兴、德清、荣叡、普照、思託等一十七人,玉作人、画师、雕佛、刻镂、铸写、绣师、修文、铸碑等工手都有八十五人,同驾一只舟。(P51)

按,“工手”一词用来概括“玉作人、画师、雕佛、刻镂、铸写、绣师、修文、铸碑”等人,因此其义当是指工匠、手艺人。此词后代亦沿用。清郭则《红楼真梦》第五十八回:“贾兰道:‘近年窑务减色,由于经费不充、材料缺乏,那工手尚未失传,趁此整顿经营,还来得及。令弟既奉特简,总要将经费等定,部里不要掣肘才好。’”^[7](P259)“工手”一词,《大词典》失收。

[荒醉]迷乱,昏昧

去岸渐远,风急波峻,水黑如墨。沸浪一透,如上高山;怒涛再至,似入深谷。人皆荒醉,[但]唱观音。(P63)

《大词典》“荒醉”条只收“沉湎于酒”一个义项(P5469),但上引用例明显不是此义。按,“荒”有迷乱义,《书·五子之歌》:“内作色荒,外作禽荒。”孔传:“迷乱曰荒。”孔颖达疏:“好色好田则精神迷乱,故迷乱曰荒。”“醉”,《说文·酉部》:“醉,卒也,卒其度量,不至于乱也。一曰渍也。”《慧琳音义》卷二十九“酒醉”条注:“饮酒过度,神识蒙昧曰醉。”引申为蒙昧、昏昧,不限于饮酒。《正字通·酉部》:“醉,凡昏昧不反曰醉。”因此,上引文例中的“荒醉”,基本是同义复用,结合其语境来看,可释作“迷乱,昏昧”。此词他处未见相同用法。

[盈满]布满,充满

荣叡、普照师从海路经四十餘日,到崖州,州游奕大使张云出迎,拜谒,引入。令住开元寺。官寮参省设斋,施物盈满一屋。(P68—69)

“盈”,《说文·皿部》:“盈,满器也。”(《慧琳音义》卷十二“盈储”条引作“器满也”)引申为凡满。《诗·召南·鹊巢》“维鸠盈之”毛传:“盈,满也。”《左传·文公十八年》“不可盈厌”杜预注:“盈,满也。”“盈满”一词可同义复用,《大词典》“盈满”条义项一:“布满,充满。”举《史记》、明代及现代文学作品例。(P4668)按,从汉到明,书证时距过大。事实上,这中间一千多年,用例一直是不间断的。如东汉王充《论衡》卷十一:“如北方低下不平,是则九州北注,不得盈满也。”^[8](P490)唐代此词常见。唐普

提流志译《大宝积经》中此词用得甚多,如卷一:“山地柔软,无伤趾步。下足之时,陷深四指。举足之时,还复如故。其中多有鼓泉池沼,清冷盈满,生杂莲华。”^{[9](P112/0)}卷五十四:“王有大臣婆罗门种,名曰光主,其家巨富,财产仓库具足盈满。”^{[9](P117/0)}唐后亦有用例。如宋《太平广记》卷二二三“裴弘泰”条引《乾孺子》:“弘泰次第揭座上小爵,以至航船。凡饮皆竭,随饮讫。即置于杯,须臾盈满。”^{[10](P1288)}

【作番】轮番

大使以下,至于典正,作番供养众僧。(P70)

按,“番”,《慧琳音义》卷八十九“为番”条注引《韵英》云:“番,递代之次也。”《广韵·元韵》:“番,递也。”因此,“作番”犹“轮番”。《大词典》失收此词。除《东征传》用例外,又如宋李燾《续资治通鉴长编》卷三二六:“又诏沈括体恤士众,须令心自奋励,乐于战斗,若未便人情,且须安养鼓励,或作番休,出人毋得频有驱牵,别致生事。”^[11]“作番休”犹言轮番休假。或作“作番次”,义同。《唐会要》卷六十四:“太和五年正月,集贤殿奏:应校勘宣索书籍等,伏请准前年三月十九日敕,权抽秘书省及春坊宏文馆崇文馆见任校正,作番次就院同校,其厨料请准元敕处分,事毕日停。从之。”^[12]

【著】教,使

登坛[授]戒、讲律,度人已毕,仍别大使去。仍[差]澄迈县令,[着]送上船。(P70)

按,“著”表“教,使”之义,宋儒语录中亦有用例,如《陆九渊集》卷三十五:“后生看经,须着看《注疏》及先儒解释,不然,执己见议论,恐入自是之域,便轻视古人。”^{[13](P431)}又下文:“处家遇事,须着去做,若是摇头便不是。”^{[13](P432)}《汉语大字典》“著”:“(三)zhuó”义项五:“命令;打发。唐王建《和蒋学士新授章服》:‘看宣赐处惊回眼,著谢恩时便

称身。’元王实甫《西厢记》第四本第二折:‘我著你但去处行监坐守,谁着你这逗的胡乱行走。’”又举清代《镜花缘》例。^{[14](P146)}按《大字典》首引唐时例,是,但释作“命令;打发”,则只能用于上对下,从释义的概括性来说,未为妥当,如上引宋儒语录例,未必就是“命令”,当从下引《大词典》释义。《大词典》“着 1”条义项十二:“教,使。”举元王实甫《西厢记》“只着你夜去明来,倒有个天长地久”等元曲例(P5373),释义是,但书证过晚。

【参考文献】

- [1](日)真入元开,汪荣宝校注,唐大和上东征传[M],北京:中华书局,1979.
- [2]罗竹凤主编,汉语大词典(缩印本)[Z],上海:汉语大词典出版社,1997.
- [3](明)解缙,七修类稿[M],四库全书本.
- [4](宋)张君房,云笈七签[M],四库全书本.
- [5](北齐)颜之推,颜氏家训[M],四库精要(第12册)[C],上海:上海古籍出版社,1993.
- [6](汉)班固,《唐》颜师古注,《清》王先谦补注,汉书补注[M],四库精要(卷5册)[C],上海:上海古籍出版社,1993.
- [7](清)郑昉,红楼真梦[M],北京:北京大学出版社,1988.
- [8](汉)王充,黄晖校释,论衡校释[M],北京:中华书局,1990.
- [9]大正藏[C].
- [10](宋)李昉,太平广记[C],北京:中华书局,1961.
- [11](宋)李燾,续资治通鉴长编[M],四库全书本.
- [12](宋)王洙,唐会要[M],四库全书本.
- [13]陆九渊,陆九渊集[M],北京:中华书局,1980.
- [14]徐中舒主编,汉语大字典(缩印本)[D],武汉:湖北辞书出版社,成都:四川辞书出版社,1995.

(责任编辑:朱德东)

Explanation of some words in the book The Biography of Master Jian Zhen

LIU Yu-hong

(College of Chinese Language and Culture, Jinan University, Guangdong Guangzhou 510610, China)

Abstract: The Biography of Master Jian Zhen is a book to record Buddhist Jian Zhen in Tang Dynasty to spread Buddhism in Japan and plays an important role in the cultural exchange and friendship between China and Japan. Discussion on some words in this book can provide reference for lexicological history research and lexicographical work compilation.

Keywords: words; meaning; educating the people; negotiation; art